Lenguaje y Textos Núm. 29, 25-45 © 2009, SEDLL

# Ámbitos de la investigación española en Didáctica de las Lenguas-Culturas: estudio de un caso

José Manuel Vez Jeremías Observatorio Atrium Linguarum. ICE de la Universidad de Santiago de Compostela

> Con frecuencia las conclusiones de la investigación educativa son vulnerables debido a las dificultades de aislar las variables que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

> > CIDE (2002: 5)

El autor ofrece, de manera representativa, a los lectores interesados por nuestra investigación en el campo de Didáctica de la Lengua-Culturas, un aspecto del estado de la cuestión tomando como muestra del análisis los productos de investigación emergentes en la última década en las tres universidades gallegas y en los centros educativos de niveles previos a la Universidad, en la Comunidad Autónoma de Galicia (libros, artículos, tesis doctorales, etc.). En su opinión, la evidente limitación de este estudio de caso no impide extrapolar, como tratará de hacer, interpretaciones a un nivel más general en el conjunto español y, en cualquier caso, cabe ser comprendido como un síntoma de las preocupaciones investigadoras que caracterizan los conceptos y principios de intervención básicos en el territorio de la formación del profesorado de lenguas-culturas y en el del desarrollo curricular de esta área.

Palabras clave: Didáctica de las Lenguas-Culturas, investigación, estudio de caso.

In a representative way, the author offers an aspect of the state of art, taking the emergent research products as an analysis sample to those readers who are interested in our research on language-culture Didactics in the last decade in the three Galician universities and in the educational institutions of previous levels before University, in the Autonomous Community of Galicia (books, articles, doctoral theses, etc). In his opinion, the evident limitation of this case study does not prevent from extrapolating, as he will try to do, interpretations to a general level in the Spanish context and, in any case, the concepts and basic notions of intervention in the language culture teacher training territory and its curricula development curricular are understood as an indication of the research worries.

Keywords: Didactics of Languages-Cultures, research, case study.

L'auteur offre, de façon représentative, aux lecteurs intéressés par nos recherches dans le domaine de la Didactique des Langues-Cultures, un aspect de l'état de la question en prenant comme exemple les produits émergents de la recherche au cours de la dernière décennie dans les trois universités galiciennes et dans les établissements éducatifs des niveaux éducatifs avant l'Université, dans la Communauté Autonome de Galicia (des livres, des articles, des thèses doctorales, etc.). À son avis, la limitation évidente de cette étude de cas n'empêche pas l'extrapolation, comme il essaiera de faire, des interprétations à un niveau plus général dans l'ensemble du territoire espagnol et, en tout cas, on pourra l'envisager comme un symptôme des préoccupations investigatrices qui caractérisent les concepts et les principes d'intervention dans les domaines de la formation des enseignants de langues-cultures et du développement curriculaire de cette aire.

Mots clés: Didactique des Langues-Cultures, recherche, étude de cas.

#### Introducción

Es, sin duda, una tarea pretenciosa el hecho de tratar de establecer los ámbitos de la investigación en Didáctica de las Lenguas-Culturas (en adelante, DL-C) a partir de una muestra de productos de investigación seleccionados en un determinado contexto y en una relativa dimensión temporal<sup>1</sup>. Y señalo *pretencioso*, con énfasis marcado, desde mi particular convicción de que:

 a) Siguen existiendo dudas razonables en el conjunto de la comunidad científica española (e internacional) sobre el carácter cientí-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Los datos a los que aquí haré referencia forman parte, de modo parcial y muy resumido, de un amplio estudio sobre la investigación educativa en esta Comunidad financiado por la Xunta de Galicia. Cf. Santos Rego (2004).

fico de nuestro ámbito de investigación y docencia. Es un hecho constatado (Mackey, 1965: 112) que las enseñanzas y aprendizajes lingüístico-culturales se han desarrollado, a lo largo de la historia de la humanidad, en contextos muy ajenos a las exigencias del rigor y la pertinencia que es propio de toda actividad científica. Claro que esto se advierte, también, en determinadas prácticas de la medicina o en ciertas aplicaciones en el terreno experimental de las ciencias, sin que de ello se derive que la medicina o las ciencias experimentales son territorios de escasa relevancia científica.

b) Existe una opinión bastante extendida de que la innovación que se puede aportar desde el conjunto de las prácticas en investigación en este campo en España no son otra cosa que el reflejo y las reproducciones de los modos de hacer que han imperado, en sus respectivos momentos, en la cultura investigadora sobre lengua y culturas de los dos grandes contextos que ejercen una poderosa influencia sobre nosotros: el ámbito de investigación francófono y ese indefinido y global espacio de las investigaciones anglosajonas. Claro que no es menos cierto que el nivel de concreción al que se puede llegar en un determinado contexto mediante una singular forma de transposición didáctica, de experimentación metodológica en un aula, de transformación de un concepto teórico o práctico desde un impulso crítico, etc. aportan un grado de calidad singular a la investigación micro del que siempre se beneficia el avance de la investigación en el nivel macro.

En realidad, cualquiera de los argumentos expuestos en a) y b) forman parte de los rasgos epistémicos del ámbito de la investigación en cuestiones generales de educación. Y, no debemos olvidarlo o habremos perdido el norte, la investigación en DL-C es una parte de la investigación educativa que comparte con el todo el hecho de ser una tarea humana que, con ayuda de herramientas metodológicas variadas, trata de describir, explicar, predecir, controlar, interpretar y transformar la realidad de la educación lingüístico-cultural y la realidad de la formación (inicial y permanente) del profesorado especializado en esta área.

# El marco epistémico

En primer lugar, es pertinente cuestionar si los trabajos pioneros en la contextualización epistémica del campo de la DL-C a lo largo de la segunda mitad del siglo XX han contribuido realmente a proyectar de un modo integrado el valor de los conocimientos sistemáticos de este ámbito o, por el contrario, han colaborado en alimentar la creencia de que se trata de una marco disciplinar fragmentado y mal consolidado. Una creencia —como ya señalé en la introducción— bien extendida hoy en día

y justificable, en alguna medida, en función del dominio que se tenga de

este ámbito de conocimiento.

En segundo lugar, el hecho de que determinadas formas de saber o de saber hacer, poco o mal ajustadas a una racionalidad científica, hayan imperado en el mundo de la DL-C y sigan ocupando una amplia parte del territorio de sus aplicaciones, no debe significar el negar -sin más- la existencia de un ámbito integrador de otros espacios científicos que, en los últimos años, ha alcanzado su mayoría de edad conceptual como campo disciplinar de conocimientos teóricos y prácticos que media e integra las aportaciones científicas de otros campos (Stern, 1983), con entidad propia (Galisson, 1980), reflexivo (Richards y Lockhart, 1994), comprensivo y plural (Dabène, 1994), dinámico (Freeman y Richards, 1996), orientado desde la investigación (Nunan, 1992), y dirigido hacia la profesionalización de quienes ejercen la enseñanza de las lenguas extranjeras como área del desarrollo curricular (Roberts, 1998). Es, en mi opinión, en la relación entre devenir epistémico y campo de conocimiento donde se han producido y siguen produciéndose las mayores desavenencias en la investigación en DL-C en virtud de un mayor peso a su vertiente filológica (lingüística, literaria...) o a su vertiente educativa (didáctica, formativa...).

# La epistemología como construcción del conocimiento

El paradigma de investigación sobre la enseñanza que ha presidido los trabajos realizados a lo largo de las últimas décadas del siglo xx apostaba, como es bien conocido, por un modelo de investigación procesoproducto. Bajo este paradigma, el análisis de la enseñanza se lleva a cabo desde el *exterior* del aula si bien se centra en lo que ocurre dentro de ella (procesos de enseñanza, comportamientos de alumnos y profesor, análisis de errores, análisis del discurso, estrategias de interacción lingüística, etc.). Con diferentes variantes existen ejemplos de este modelo de investigación en bastantes universidades españolas<sup>2</sup>, bien en forma de proyectos de investigación subvencionados, bien en forma de tesis doctorales. En general, el paradigma proceso-producto asume que la construcción de las conductas docentes es identificable desde los propios logros en el aprendizaje y tal identificación, cuando se produce bajo connotaciones positivas, puede ser motivo de inclusión en la construcción del conocimiento profesional por parte de otros profesores.

Pero más recientemente, asistimos al desarrollo de otro paradigma de investigación que, desde una metodología más cualitativa e interpreta-

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> La dificultad de poder acceder a "todos" los datos a un nivel de las dimensiones del Estado Español, me aconseja la prudencia de no dar referencias más precisas que, sin duda, afectarían injustamente a investigadores involuntariamente omitidos. Espero la comprensión del lector sobre el particular y me ofrezco a compartir con cualquier investigador interesado mi grado de conocimiento al respecto si así me lo hace saber.

tiva, busca comprender la forma en que construimos nuestro conocimiento profesional desde el interior del aula; es decir, desde la perspectiva de los propios participantes. Este paradigma ha puesto su atención en cómo los sistemas de conocimiento de los profesores, sus creencias y valores, sus actitudes y su experiencia, modelan y llegan a determinar su comprensión de la enseñanza y, al tiempo, singularizan sus procesos de toma de decisiones en el ejercicio docente. Este paradigma de investigación, catalogado en sus orígenes como Pensamiento del Profesor, ha abordado, desde una perspectiva cognitiva, el estudio de los procesos de razonamiento, juicio y toma de decisiones que contribuyen al desarrollo de la conducta docente tratando de «explorar la naturaleza, forma, organización y contenido del conocimiento de los profesores (Grossman, Wilson y Shulman, 1989: 25).

Los diferentes estadios que en los últimos años ha marcado la evolución de este paradigma, representan tres grandes grupos de estudios en los que la investigación en DL-C en España goza de una buena salud:

1. Los estudios sobre el procesamiento de información y *compara-*

ción expertos-principiantes.

 Los estudios sobre el conocimiento práctico (referido, de forma amplia, al conocimiento que poseen los profesores sobre las situaciones de clase y los dilemas prácticos que se les plantean para llevar a cabo metas educativas en estas situaciones).

3. Las investigaciones sobre el conocimiento didáctico del contenido, para referirse a aquéllos estudios en los que se analiza específicamente el conocimiento que los profesores de lenguas poseen respecto al contenido que enseñan, así como la forma en que los docentes trasladan ese conocimiento a un tipo de enseñanza que produzca comprensión en los alumnos.

En definitiva, una línea de progreso del paradigma que tiende a un mayor compromiso con los contenidos que enseñan los profesores.

Claro que en nuestra modernidad tardía, cabe observar la apreciación de un creciente interés (sobre todo en alguna universidad de Andalucía) hacia la investigación biográfico-narrativa que está alterando los modos tradicionales de lo que se entiende por conocimiento (y, en nuestro caso, por conocimiento en DL-C), pero también de lo que interesa conocer. A nivel internacional, como es sabido, la influencia más sobresaliente de este paradigma, en cuanto a su traslado al ámbito específico de la DL-C, es la ejercida por las investigaciones de Devon Woods (1996) a través de rigurosos estudios que descansan en entrevistas con profesores de lenguas-culturas, sus historias de vida en la enseñanza de las lenguas extranjeras, la discusión con ellos de sus propias clases, etc. Un modelo etnocognitivo de los procesos de toma de decisiones de los profesores de lenguas-culturas centrado en cómo organizan su conocimiento profesional donde los sujetos hablan de sí mismos, como profesionales, con su propia voz y su propia vida (res ipse loquimur).

# La epistemología como aprendizaje

En mi opinión, el nexo de unión entre la epistemología como elaboración del conocimiento y la epistemología como aprendizaje es factible de ubicación en torno a los postulados constructivistas contemporáneos con relación a la construcción individual de la realidad. De hecho, podemos hablar de un claro posicionamiento constructivista en el marco de la epistemología como elaboración del conocimiento en tanto se defienda que la realidad existe únicamente a través de las construcciones mentales de los individuos (Richards y Lockhart, 1994; Salmon, 1995; Bell y Gilbert, 1996; Williams y Burden, 1997). Claro que también podemos ubicar los posicionamientos constructivistas en el marco de la epistemología como aprendizaje en tanto se admita que: a) los significados relevantes para los alumnos no se transmiten de profesor a alumno; b) los significados no están en el discurso, sino que se interpretan desde un proceso de negociación personal, que implica a todo nuestro conocimiento personal, mediante el recurso interactivo a las capacidades interactivas de nuestra competencia comunicativa (Vez. 1996).

Es indudable que el campo de conocimientos de la DL-C ha desarrollado, últimamente, una vigorosa dimensión conceptual bajo la influencia del modelo constructivista de apropiación lingüística. En la actualidad, existe un consenso generalizado acerca de la aceptación de que quienes aprenden una lengua-cultura emplean sus propias estrategias y procesos mentales a fin de «ordenar el sistema que subyace a la lengua objeto de aprendizaje» (Williams y Burden, 1997: 13). Así, por ejemplo, las destrezas de comprensión lingüística se perciben hoy como la representación mental de un texto (oral/escrito). Y esta representación se produce en virtud de los propósitos e intenciones, el conocimiento general del mundo, las expectativas discursivas y el dominio lingüístico que cada

uno haya sido capaz de desarrollar.

La investigación sobre las habilidades de aprender a comprender en los enfoques intercomprensivos para lenguas románicas en Europa (Atal et al., 1995; Dabène, 1994; Llorente, 2002; Vez, 2004a) tienden a poner el acento en la indagación de las propias expectativas del alumno ante el texto, de sus conocimientos previos, y de las hipótesis de trabajo que es capaz de aventurar en la interpretación textual en cuestión. La visión constructivista que impregna el ámbito de la DL-C alcanza, también, a la representación interna que hacen los alumnos del sistema lingüístico de la nueva lengua –su syllabus interno– como una forma de mediación entre el input lingüístico (y paralingüístico) recibido en la nueva lenguacultura y los procesos de estructuración personal que cabe desarrollar para la transformación de ese input en algo ya interiorizado. Una dimensión que adopta explícitamente estos postulados constructivistas es, sin duda, la reciente orientación procesual del diseño de los programas de lenguas en el aprendizaje por tareas.

#### Una racionalidad reflexiva

No estaría completo el mapa epistémico de la DL-C, que nos sirve de punto de partida para comprender el análisis de datos del estudio de caso que presentaré en el punto 4, sin valorar la racionalidad reflexiva que, en las últimas décadas, ha venido a constituir uno de los rasgos epistemológicos sentidos como más propios de su ámbito. Un rasgo compartido, por ejemplo, con la Filosofía y la Sociología y que contribuye, al igual que en estas ciencias, a sentar las bases conceptuales que iluminan el complejo entramado de relaciones entre teoría y práctica.

Desde los principios de esta racionalidad reflexiva, hace ya un tiempo (Vez, 2001: 34-37) que he ofrecido a la comunidad de investigadores en DL-C un artefacto dialéctico que nos permita discutir nuestras maneras de representar su campo de conocimiento y, en consecuencia, sus líneas de investigación. Se trata de seis propuestas organizadas desde el concepto de Formación en DL-C y que descansan en el principio de Negociación de los Significados como elemento generativo de las interacciones que tienen lugar en torno a la apropiación lingüística y cultural de una lengua añadida a la propia o propias. En síntesis:

Propuesta 1. Si el propósito y los contenidos de la DL-C gravitan alrededor del concepto de lengua-cultura como representación y comunicación, cabe suponer que nos enfrentamos a un proceso caracterizado por:

a) Una integración de tres sistemas de conocimiento (textual,

ideacional, interpersonal).

 b) Ser variable, en cuanto a las posibles formas en que estos sistemas de conocimiento se correlacionan con datos lingüísticos.

c) Resultar ser, en sí mismo, un sistema de negociación.

d) No ser factible de ser transmitido directamente a los aprendices en términos de categorías lingüísticas preseleccionadas, bien sean formales o funcionales.

e) Estar influenciado por:

1. Factores actitudinales de tipo socio-psicológico.

- Factores sociolingüísticos de rol, estatus y conocimiento social.
- Factores psicológicos de capacidades de aprendizaje y desarrollo.

Propuesta 2. Si aprender una nueva lengua-cultura implica diferentes tipos de aprendizaje y, también, estilos preferidos de aprendizaje muy distintos, cabe suponer que nos enfrentamos a un proceso de enseñanza-aprendizaje que, por fuerza, tiene que acomodar —mediante una atención comprensiva a la diversidad— estos tipos y estilos de aprender diferentes.

Propuesta 3. Si aprender una nueva lengua-cultura supone poner en juego diferentes estrategias de aprendizaje que tienen que ver con la actividad didáctica en sí, o bien con el sujeto en cuestión que la aprende, y el escenario en donde ese aprendizaje tiene lugar, cabe suponer que el proceso de enseñanza-aprendizaje —y los materiales curriculares que acompañen el desarrollo de ese proceso— precisa de la activación y el descubrimiento de esas estrategias.

Propuesta 4. Si aprender una nueva lengua-cultura es un proceso de negociación –entre los conocimientos y las experiencias previas de los alumnos y los nuevos conocimientos y experiencias que comporta la lengua añadida— cabe suponer que nos enfrentamos a un proceso metodológico de enseñanza-aprendizaje que demanda formas de negociación en el aula, o el escenario de que se trate, y no sólo planteamientos propios de un diseño curricular proposicional.

Propuesta 5. Si el propósito del aprendizaje lingüístico en el contexto de la DL-C es el desarrollo de una competencia comunicativa en la nueva lengua por parte de quienes la aprenden, cabe suponer que nos enfrentamos a un proceso caracterizado por la exigencia de saber gestionar la manera en cómo podemos activar e implicar la competencia comunicativa inicial que todo aprendiz de una lenguacultura trae consigo a la nueva situación de aprendizaje lingüístico.

Propuesta 6. Si el contexto social en el que tiene lugar este tipo de aprendizaje lingüístico y cultural ejerce su influencia tanto en el propio proceso de aprendizaje cuanto en lo que se aprende como contenido de ese aprendizaje, cabe suponer que el aula de lenguacultura (u otro escenario) no puede ser un espacio donde se dicen cosas acerca de la lengua, sino que debe convertirse en un taller de trabajo en el que la interpretación compartida, la expresión creativa y cooperativa, y la negociación colaborativa de significados tengan un protagonismo central. Y, por supuesto, donde los contenidos resulten auténticos no sólo desde un punto de vista (socio)lingüístico, sino también desde la perspectiva de la clase como realidad social y de los agentes en la construcción y representación de tal realidad.

Inherente a estas propuestas, está la idea de negociación. E inherente a la idea de negociación, son las ideas de innovación y cambio en un planteamiento de investigación ajustado al campo de conocimiento de la DL-C. Las ideas de innovación con cambio no pueden, mejor dicho no deben, producirse en el marco de las frecuentes mareas de enredos entre investigadores exclusivamente universitarios. Los docentes de niveles previos a la universidad también saben y pueden (¡con ayudas!) desarrollar investigación en DL-C (¡cuántos magníficos ejemplos de investigación-acción, por ejemplo, han salido de sus aulas de enseñanza primaria y secundaria!). Y, en todo caso, siempre tienen excelentes capacidades

para aportar ideas, corregir desvaríos, o mitigar el inconmensurable laberinto de despropósitos que con harta frecuencia emana de las propuestas que hacemos los investigadores encerrados en las estrechas (pero elevadas) murallas de la universidad.

# Estudio de caso: la investigación en DL-C en Galicia

La mayor parte de los conceptos que hoy se ponen en juego en el área de Didáctica de la Lengua y la Literatura (en adelante, DLL) y en la formación del profesorado en este campo, toman como punto de partida aquellas convenciones tradicionales que están relacionadas, en la literatura especializada, con campos multidisciplinares do conocimiento en forma de lo que, desde hace ya varios años, denominamos en España educación lingüística y literaria -en el ámbito de las lenguas y literaturas de instalación social- y lingüística aplicada en el terreno más concreto y especializado de las lenguas vivas. Claro que la mayoría de los problemas que surgen en el puesto de trabajo, a pié de obra, precisan tratarse desde un conocimiento y una competencia profesional que eviten ser independientes a fin de no distanciarse de las realidades docentes. La DLL no deja, así, de tener en cuenta los contextos concretos, cambiantes y peculiares del aula que representan el reflejo de una determinada cultura social. La cultura de un momento, de un lugar, de unas gentes, de unas ideas, de unos valores... de una ideología, siempre presentes en el meollo de la formación del profesorado y, también, en consecuencia, en la DLL.

#### El contexto del caso

La estructura predominante en España sobre la investigación en DLL y en formación del profesorado en DLL, asume a día de hoy la percepción de la enseñanza de las lenguas (propias y extranjeras) y sus literaturas como el resultado de un *comportamiento* profesional. En consecuencia, el profesorado de este ámbito curricular no debería ser solamente valorado y estimulado en cuanto a sus habilidades y competencias (lingüísticas, literarias y pedagógicas) —cuestión que, en términos prácticos, hoy significa muy poca cosa... más allá de las exigencias neoliberales del

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Al lector que no esté familiarizado con la estructura universitaria española, le conviene saber que en España, desde hace 20 años, como caso único tal vez en el mundo, existe un 'área de conocimiento científico' con esta denominación que incluye todas las lenguas oficiales (y sus literaturas) en este país, junto al Inglés y el Francés como lenguas internacionales, y sirve para vertebrar la docencia e investigación en todas las universidades. En la mayoria de las universidades configura un Departamento que lleva su mismo nombre. El caso que aquí expongo hace referencia, por tanto, a esta área de conocimiento y debe entenderse como lo más próximo que tenemos en España al ámbito de la DL-C a que hago referencia en el conjunto de este trabajo, al igual que otros autores de este número monográfico de ELA.

proyecto *Tuning* para la convergencia europea<sup>4</sup>— sino más que nada en cuanto a que son individuos que aprenden, modelan y son a su vez modelados por la propia actividad del desempeño de sus funciones docentes e investigadoras en esta área. En otras palabras, deberíamos ser valorados como *prácticos* que permanentemente desarrollamos algún tipo de proceso de auto-aprendizaje—incluso en la iniciación a la investigación— a fin de mejorar nuestra docencia y de crecer en ella, junto a nuestros alumnos, desde la relativización del aporte crítico que facilita y estimula la tarea investigadora.

Los pasados años apuntan al hecho de que, en España, estamos asistiendo, quizás sin ser conscientes de ello, al nacimiento de un nuevo movimiento o una nueva dirección en DLL que promueve la idea de que el profesorado debe tomar buena nota de su propia práctica de aula –tal cual ésta es— y analizar y debatir (con uno mismo y de forma colaborativa) lo que esta práctica oculta en forma de teorías personales e implícitas con la finalidad de convertirlas en formulaciones explícitas que permitan hacer avanzar la relación teoría-práctica en ese ámbito de didactique

complexe de la DL-C que tan bien ha descrito Puren (1994: 166).

La comprobación del alcance de esta dirección que hoy se abre en la investigación en DLL, fue asumida en el contexto del caso que aquí se expone mediante una metodología de evaluación diagnóstica aplicando la técnica de recogida de productos de investigación (libros completos, capítulos de libros, artículos, proyectos, tesis, etc.) mediante fichas de datos: a) proporcionadas por los propios sujetos (profesores universitarios de las 3 universidades gallegas (Santiago, Coruña y Vigo) del área de DLL o de otras áreas afines, así como docentes gallegos de educación infantil, primaria y secundaria); b) elaboradas a partir de la ardua tarea de búsquedas especializadas de estos datos, en todos los medios propios de su posible divulgación, gracias a la ayuda de personal contratado al efecto. El referente temporal de las investigaciones es el periodo 1989 a 2001 (inclusive), y el conjunto de las muestras obtenidas, exclusivamente centradas en DLL, se aproxima a unas cuatrocientas.

# Descripción de la elaboración de los datos

Las líneas de investigación que, en el contexto gallego y español, y exclusivamente bajo la mirada de la finalidad de este estudio inicial de evaluación diagnóstica, estimamos que cubren las iniciativas y preocupaciones por una mejor calidad educativa y formativa en esta área docente e investigadora, fueron distribuidas en 5 Bloques o Ámbitos de Investigación a los que han sido adjudicadas las correspondientes fichas de datos de la muestra:

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Para quien aun desconozca la metodología de este proyecto en el marco de Sócrates, su alcance y sus finalidades en Europa, le resultará útil visitar está página Web: www.let.rug.nl/TuningProject/index.htm

Bloque 1 (Ámbito de investigación 1):

Adquisición/Aprendizaje de la gramática gallega

Adquisición/Aprendizaje de la gramática de otras lenguas (incluidas extranjeras)

Adquisición/Aprendizaje del discurso oral en gallego
 Adquisición/Aprendizaje del discurso escrito en gallego

Adquisición/Aprendizaje del discurso oral en otras lenguas (incluidas extranjeras)

 Adquisición/Áprendizaje del discurso escrito en otras lenguas (incluidas extranjeras)

Bloque 2:

Apreciación de la literatura gallega

Apreciación de la literatura en otras lenguas
 Estudios sobre creadores de literatura gallega

Estudios sobre creadores de literatura en otras lenguas

Bloque 3:

 Estudios sobre niveles de competencias lingüísticas representativas de la población escolarizada

 Estudios sobre problemas que afectan al proceso institucionalizado de enseñanza-aprendizaje de la lengua gallega

 Estudios sobre problemas que afectan al proceso institucionalizado de enseñanza-aprendizaje de otras lenguas (incluidas extranjeras)

Bloque 4:

 Estudios de tipo histórico-cultural sobre el ámbito disciplinar de la Didáctica de la Lengua

 Estudios de tipo histórico-cultural sobre el ámbito disciplinar de la Didáctica de la Literatura

 Estudios de tipo histórico-cultural sobre el ámbito disciplinar de la Didáctica de Lenguas Extranjeras (en adelante, DLE)

Estudios de tipo didáctico sobre el ámbito disciplinar de la DLL
 Estudios de tipo didáctico sobre el ámbito disciplinar de la DLE

Bloque 5:

Diccionarios didácticos (lengua gallega)

Materiales curriculares de lengua y literatura gallega
 Materiales curriculares de lengua y literatura española

Materiales curriculares de lenguas extranjeras

Políticas lingüísticas y políticas educativas en lengua gallega
 Políticas lingüísticas y políticas educativas en otras lenguas (incluidas extranjeras)

Integración de las TIC en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas

Relación del área lingüística y literaria con otros ámbitos

Formación del profesorado en DLL (incluidas las lenguas extranjeras)

A su vez, las fichas adjudicadas a cada uno de estos 5 Ámbitos de Investigación, en que se sintetizan las líneas de investigación desarrolladas, fueron redistribuidas en función del tipo de producto de investigación resultante de la línea en cuestión. Esto nos permitió establecer la siguiente clasificación:

Publicaciones (Libros, Capítulos de libro, Artículos).

Proyectos de investigación.

- Tesis doctorales.
- Organización de congresos, seminarios u otros eventos científicos.

# Resultados y breves valoraciones parciales de los datos.

Los resultados de la investigación que resumo a continuación, <sup>5</sup> buscan diagnosticar indicios de que efectivamente el camino de la innovación y de la calidad, en el área de DLL en el contexto de Galicia y –por extrapolación de culturas muy análogas– en el conjunto de la realidad española, está abierto y avanza. En función de la cuádruple clasificación tipológica de los productos y de los cinco ámbitos de líneas de investigación, los resultados son:

#### PUBLICACIONES:

#### Libros:

Bloque 1:

Adquisición/Aprendizaje del discurso escrito en gallego (2 libros).

 Adquisición/Aprendizaje del discurso oral en otras lenguas (incluidas las extranjeras) (2).

Bloque 2:

Apreciación de la literatura gallega (6).

Estudios sobre creadores de literatura gallega (9).

- Estudios sobre creadores de literatura en otras lénguas (1).

Bloque 3:

 Estudios sobre problemas que afectan al proceso institucionalizado de enseñanza-aprendizaje de otras lenguas (extranjeras incluidas) (2).

Bloque 4:

- Estudios de tipo didáctico sobre el ámbito disciplinar de la DLL (2).
- Estudios de tipo didáctico sobre el ámbito disciplinar de la DLE (4).

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> El lector sabrá comprender (y espero que ¡por favor! disculpar) que el espacio aquí asignado no me permite otra cosa que una breve síntesis (ni siquiera la incorporación de los títulos de los trabajos de investigación, nombres de autores, etc.) del análisis descriptivo de los datos y una sucinta valoración de los mismos a partir de una información que no es posible aflorar, ni siquiera en forma de Anexo, debido a su tamaño.

Bloque 5:

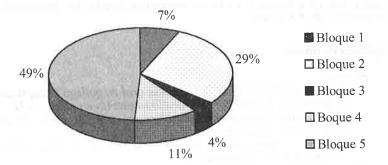
Diccionarios didácticos (lengua gallega) (5).

Materiales curriculares de lengua y literatura gallega (4).
 Materiales curriculares de lengua y literatura española (2).

- Materiales curriculares de lenguas extranjeras (9).

- Integración de las TIC en la enseñanza-aprendizaje de lenguas (1).

Relación del área lingüística y literaria con otros ámbitos (2).
 Formación del profesorado en DLL (lenguas extranjeras incluidas) (5).



Gráfica 1. Bloques temáticos en la producción de libros

### Síntesis de la valoración

Las temáticas del conjunto de los trabajos revelan un dato que no es novedad entre las características singulares del área y que ya fue advertido en diferentes análisis valorativos realizados acerca de su desarrollo práctico y de su dimensión científica en toda España (cf., por ejemplo, Barrio et al., 1997; Alario, A. et al., 1998; Battaner, 2002; Vez, 2004b): la mezcla en el contexto educativo de intereses temáticos propios del ámbito filológico y del ámbito didáctico. De hecho, los trabajos recogidos en este apartado de libros revelan que una buena parte del profesorado universitario que figuran como autores de los mismos están adscritos a áreas filológicas (Filología Gallega, Lengua Española, Filología Inglesa o Francesa, etc.) en su respectiva universidad. No es tampoco extraño que algunos de los autores que sí forman parte del área de DLL traten de temáticas, sobre todo en el campo de la literatura, que resultan propias de aquellas áreas de conocimiento tipificadas en el Catálogo oficial español como filológicas o bien, como ocurre en varios casos, adopten una postura de situación fronteriza, poco definida y menos clarificadora a la hora de afrontar los temas de su especialización.

Por otra parte, se percibe una cierta especialización en las temáticas que se abordan en el conjunto de la muestra de los 56 libros analizados. Los autores que tratan de temáticas propias del ámbito gallego pertenecen, bien en la universidad o bien en el sistema escolar, a las tres universidades gallegas y sus zonas más directas de influencia, sin que resulte posible aventurar un dato estadístico de clara diferenciación de unas sobre otras. Pero esto no es así en el caso de temáticas propias de las lenguas extranjeras donde se percibe un casi total predominio de la Universidad de Santiago y su campo de influencia (equipos de trabajo mixtos formados por docentes universitarios y no universitarios, etc.). En temas relativos a lengua y literatura españolas resulta más dominante la Universidad de A Coruña.

# Capítulos de libros:

Bloque 1:

Adquisición/Aprendizaje del discurso oral en gallego (4 capítulos).

Adquisición/Aprendizaje del discurso escrito en gallego (3).
 Adquisición/Aprendizaje del discurso oral en otras lenguas (extranjeras incluidas) (4).

- Adquisición/Aprendizaje del discurso escrito en otras lenguas

(extranjeras incluidas) (2).

Bloque 2:

Apreciación didáctica de la literatura gallega (38).

Apreciación didáctica de la literatura en otras lenguas (12).
 Estudios didácticos sobre creadores de literatura gallega (22).

Estudios didácticos sobre creadores de literatura en otras lenguas (5).

Bloque 3:

 Estudios sobre niveles de competencias lingüísticas representativas de los escolares (5).

Estudios sobre problemas que afectan al proceso institucionali-

zado de enseñanza-aprendizaje de la lengua gallega (7).

 Estudios sobre problemas que afectan al proceso institucionalizado de enseñanza-aprendizaje de las lenguas en general (8).
 Bloque 4:

- Estudios de tipo histórico-cultural sobre el ámbito disciplinar

de la Didáctica de la Lengua (6).

 Estudios de tipo histórico-cultural sobre el ámbito disciplinar de la DLE (5).

- Estudios de tipo didáctico sobre el ámbito disciplinar de la DLL (4).

 Estudios de tipo didáctico sobre el ámbito disciplinar de la DLE (21).

Bloqué 5:

- Diccionarios didácticos (lengua gallega) (6).

Traducción (2).

Materiales curriculares de lengua y literatura gallega (12).

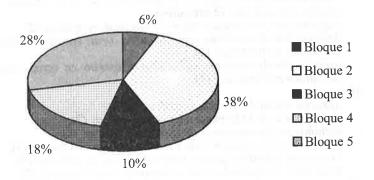
Materiales curriculares de lengua y literatura española (4).

Materiales curriculares de lenguas extranjeras (7).

Políticas lingüísticas y políticas educativas en lengua gallega (6).
 Políticas lingüísticas y políticas educativas en otras lenguas (extranjeras incluidas) (6).

Relación del área lingüística y literaria con otros ámbitos (5).

Formación del profesorado en DLL (lenguas extranjeras incluidas) (9).



Gráfica 2. Bloques temáticos en la producción de capítulos de libros

### Síntesis de la valoración

Destaca una sobresaliente producción de trabajos que tienen que ver con los variados aspectos didácticos y de crítica e interpretación literaria, etc. sobre autores de la literatura gallega. Por otra parte, es importante resaltar el hecho de que una buena parte de la producción aquí recogida forma parte de libros que son o resultado de eventos científicos como Congresos, Jornadas, Simposios, Seminarios, etc. nacionales e internacionales. Lo mismo que ya se comentó en el apartado relativo a libros completos, vuelve a aparecer ahora en relación a los capítulos en libros: esa persistente mezcla de intereses investigadores propios del ámbito filológico y del ámbito didáctico. Y se percibe, igualmente, una cierta especialización en las temáticas que se abordan en el conjunto de la muestra de los más de 200 capítulos en libros que aquí se analizan. Así, los autores que tratan de temáticas propias del ámbito gallego pertenecen, tanto en la universidad como en el sistema escolar, a las tres universidades gallegas y sus zonas de influencia sin que resulte posible aventurar un dato estadístico de clara diferenciación. Pero esto no es así con temáticas de lenguas extranjeras donde se percibe un casi total predominio de la Universidad de Santiago. Las muestras procedentes de autores de la Universidad de Vigo indican una tendencia hacia investigaciones muy variopintas: bien sobre figuras sobresalientes de la literatura gallega y su proyección en el mundo educativo, bien sobre aspectos creativos de la lengua, o bien sobre las situaciones y actuaciones acerca de la diversidad cultural y lingüística en la dimensión europea.

#### Artículos:

Bloque 1:

Adquisición/Aprendizaje de la gramática de otras lenguas (incluidas extranjeras) (2 artículos).

Adquisición/Aprendizaje del discurso oral en gallego (2).

Adquisición/Aprendizaje del discurso oral en otras lenguas (incluidas extranjeras) (2).

Adquisición/Aprendizaje del discurso escrito en otras lenguas (incluidas extranjeras) (1).

Bloque 2:

Apreciación de la literatura gallega (4).

Apreciación de la literatura en otras lenguas (2).

Estudios sobre creadores de literatura gallega (4).

 Estudios sobre creadores de literatura en otras lenguas (3). Literatura infantil y juvenil (referida a lengua gallega) (3).

Literatura comparada, crítica literaria, crítica teatral (8).

Bloque 3:

Estudios sobre problemas que afectan al proceso institucionalizado de enseñanza-aprendizaje de la lengua gallega (2).

 Estudios sobre problemas que afectan al proceso institucionalizado de enseñanza-aprendizaje de otras lenguas (incluidas extranjeras) (3).

Bloque 4:

Estudios de tipo histórico-cultural sobre el ámbito disciplinar de la Didáctica de la Lengua (3).

Estudios de tipo histórico-cultural sobre el ámbito disciplinar

de la Didáctica de la Literatura (6).

 Estudios de tipo histórico-cultural sobre el ámbito disciplinar de la DLE (2).

 Estudios de tipo didáctico sobre el ámbito disciplinar de la DLL en lengua gallega (5).

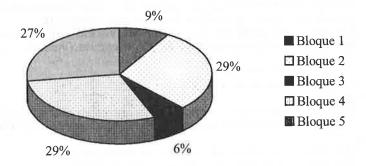
Estudios de tipo didáctico sobre el ámbito disciplinar de la DLL en otras lenguas (4). Estudios de tipo didáctico sobre el ámbito disciplinar de la DLE (4).

Bloque 5: Materiales curriculares de lenguas extranjeras (6).

Lingüística aplicada a las lenguas extranjeras (9).

 Relación del área lingüística y literaria con otros ámbitos (1). Formación del profesorado en DLL (incluidas las lenguas ex-

tranjeras) (6).



Gráfica 3. Bloques temáticos en la producción de artículos en revistas

#### Síntesis de la valoración

De un total de 82 artículos, 35 de ellos se centran en líneas de investigación exclusivamente concentradas en los diversos aspectos de la didáctica de una lengua extranjera. La producción de los trabajos referidos a las distintas manifestaciones de la DLL en gallego cuenta con 33 aportaciones. Destaca la notable variedad de la producción que afronta temáticas relativas a líneas de investigación muy interesantes y más centradas en didáctica a diferencia de lo que sucede en el caso de los libros o capítulos de libros. Las revistas cumplen, mayoritariamente, con los requisitos de calidad universitaria y, junto a las locales, abundan las de carácter nacional e internacional.

# PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN:

Bloque 1:

Adquisición/Aprendizaje del discurso oral en gallego (1 proyecto).
 Adquisición/Aprendizaje del discurso oral en otras lenguas

(incluidas extranieras) (2).

 Adquisición/Aprendizaje del discurso escrito en otras lenguas (incluidas extranjeras) (2).

Bloquė 2:

Apreciación de la literatura gallega (cuento popular) (1).

- Ápreciación de la literatura en otras lenguas (española) (1).

Bloque 3:

Estudios sobre niveles de competencias lingüísticas representativas de los escolares (2).

 Estudios sobre problemas que afectan al proceso institucionalizado de enseñanza-aprendizaje de la lengua gallega (1).

 Estudios sobre problemas que afectan al proceso institucionalizado de enseñanza-aprendizaje de otras lenguas (incluidas extranjeras) (3).

Análisis del discurso (1).

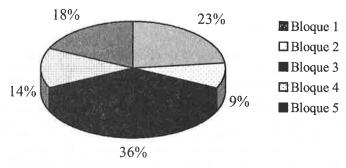
Lingüística contrastiva (1).

Bloque 4:

- Estudios de tipo didáctico sobre el ámbito disciplinar de la DLL (1).
- Estudios de tipo didáctico sobre el ámbito disciplinar de la DLE (2).
  Bloque 5:
- Materiales curriculares de lengua y literatura gallega (1).

Materiales curriculares de lenguas extranjeras (2).

 Formación del profesorado en DLL (incluidas lenguas extranjeras) (1).



Gráfica 4. Bloques temáticos de los proyectos de investigación

#### Síntesis de la valoración

De 22 proyectos de investigación recogidos, un porcentaje próximo al 73% se centra en líneas exclusivamente concentradas en los variados aspectos de las lenguas extranjeras (referidos al Inglés, excepto en un caso que también incluye al Francés). Uno de los proyectos, sobre el desarrollo curricular y el desarrollo profesional del profesorado de Inglés, fue seleccionado en concurso público para su publicación oficial por el MEC. Excepto algún caso de responsable del proyecto que no cuenta con equipo de investigación propiamente dicho, la mayoría están dirigidos por un investigador principal que es profesor de universidad e incluye en su equipo a colegas de la misma o de las restantes universidades gallegas además de darse el caso, en 5 proyectos, de contar también con profesorado de nivel primario e secundario en el equipo. Se observa un alto predominio de la Universidad de Santiago en la consecución de estos trabajos de investigación financiados por organismos públicos nacionales o internacionales.

#### TESIS DE DOCTORADO

La base de datos TESEO revela la existencia de 3 tesis doctorales defendidas en el periodo de tiempo de la investigación del caso en relación con el área de DLL. Dos de ellas se refieren a temáticas de Inglés como lengua extranjera: una sobre el paradigma de la profesionalización del profesorado que imparte esta lengua extranjera en la educación secundaria en Portugal; la otra sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras (con especial mención a Inglés) en España entre 1800 y 1936. La tercera tesis centra su temática en una escala de madurez lectora orientada a la evaluación del nivel mínimo de desarrollo de las aptitudes que entran en juego en el aprendizaje sistemático del proceso lector. Las tres tesis fueron inscritas y defendidas en la Universidad de Santiago.

# ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS, SEMINARIOS U OTROS EVENTOS CIENTÍFICOS

En 1989 el Departamento de DLL de la Universidad de Santiago organiza en A Coruña, el I Simposium Internacional de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Este Simposium abarca las variadas temáticas propias del área tanto en relación a las lenguas de instalación social cuanto a las lenguas extranjeras, así como sus respectivas literaturas. Del evento se deriva, además de la publicación de sus Actas, la gestación de la creación de una Sociedad Nacional que se constituye como tal en Sevilla, en 1990, con el nombre de Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura que, en colaboración con departamentos de DLL de diversas universidades españolas, edita la revista Lenguaje y Textos.

En 1992, el área de DLL, junto con las demás áreas de Didácticas Específicas, formó parte del Congreso Mundial Las Didácticas Específicas en la Formación del Profesorado organizado en la Universidad de Santiago. En este Congreso participaron investigadores procedentes de 24 países, desde Australia a Finlandia. El área organizó cuatro conferencias especializadas y cuatro ponencias temáticas de su ámbito. Se presentaron, por parte de los participantes nacionales e internacionales, catorce comunicaciones. Del Congreso se deriva la publicación de sus Actas, recogidas en 3 volúmenes, que respetan las lenguas de escritura original de los autores de estos trabajos.

En 1996, el Departamento de DLL de la Universidad de Santiago de Compostela organiza un Seminario en Santiago sobre la temática Lengua, Literatura y Arte: Aspectos Didácticos. El evento tuvo como objetivo posibilitar el trabajo en las aulas de forma interdisciplinar, lo que proporciona una visión más motivadora de los hechos lingüísticos y literarios. Del Seminario se deriva la publicación del libro Lengua, Literatu-

ra v Arte. Aspectos didácticos.

# Algunas conclusiones a los resultados de este estudio

En la globalidad de las investigaciones de este periodo resulta sobresaliente el número de *artículos* publicados en revistas científicas en el conjunto del área. Una producción muy superior a otro tipo de productos de investigación. No se aprecian, en la medida esperable, o cuando menos con la misma importancia que en otros contextos más amplios, investigaciones sobre:

- Aspectos didácticos del discurso escrito en ninguna de las lenguas.
  Materiales curriculares de lengua gallega y de lengua española.
- Políticas lingüísticas y políticas educativas en gallego y español.
  Formación (inicial o permanente) del profesorado en aspectos didácticos de la lengua y literatura gallega o de la lengua y literatura española.

- La integración de las TIC en la enseñanza-aprendizaje de las

lenguas (literaturas).

Cabe apreciar que el área debería atender la potenciación de tesis doctorales y proyectos de investigación: dos puntos claramente débiles en el área de DLL en Galicia. Este punto débil, que aparece también en bastantes de las restantes comunidades autónomas de España, se convierte en punto fuerte en algunas universidades de Cataluña, Andalucía y en Valladolid donde abundan las tesis sobre distintos ámbitos del área. Por otra parte, excepto en el caso de trabajos de investigación en literatura y en didáctica de la literatura -tanto en lengua gallega como española- se echa en falta una práctica de investigación colaborativa entre los expertos del área en las diferentes universidades gallegas. A este respecto, tal vez sólo se salven ciertas universidades catalanas y andaluzas que apuestan por este tipo de colaboración. La investigación colaborativa entre el profesorado universitario y los docentes del nivel primario y secundario resulta muy escasa, a excepción de las investigaciones sobre lenguas extranjeras donde esta colaboración es mucho más abundante, sobre todo en Cataluña, Andalucía, Canarias, Murcia y Galicia (esta última sede de un grupo singular de investigación internivelar e interuniversitario: el Observatorio Atrium Linguarum).

#### **BIBLIOGRAFÍA**

Alario, A.; Barrio, J.L.; Calleja, I.; Castro, P.; Castro del Val, C. Garrán, Mª L. y Puertas, M. (1998). "El desarrollo del área de Didáctica de la Lengua y la Literatura: consideraciones sobre su consolidación", *Didáctica (Lengua y Literatura)*, nº 10, pp. 161-178.

Atal, J.-P. et al. (Coord.). (1995). Comprendre les langues, aujourd'hui, Paris: La Tilv.

Barrio, J. L.; Calleja, I.; Castro, P.; Garrán, M.; Guillén, C. y Puertas, M. (1997). "La DLL: un Área de Conocimiento en desarrollo. Análisis de las aportaciones a los Congresos de la Sociedad". En Cantero, F.J.; Mendoza, A. y Romea, C. (eds.). Didáctica de la Lengua

y la Literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI. Barcelona: SEDLL/Universidad de Barcelona, pp. 459-463.

Battaner, M. P. (2002). "Investigación en la Didáctica de la Lengua y la Literatura y la consolidación del área de conocimiento", Revista de Educación (Didácticas Específicas), nº 328, pp. 59-80.

Bell, B. y Gilbert, J. (1996). Teacher development: a model from science education. London: Falmer Press.

Cide. (2002). Treinta años de investigación educativa institucional en España. Madrid: Centro de Información y Documentación Educativa.

Dabene, L. (1994). Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues. Paris: Hachette. Freeman, D. y J. Richards (eds.). (1996). Teacher Learning in Language Teaching. New York: Cambridge University Press.

Galisson, R. (1980). D'hier à aujourd'hui la didactique générale des langues étrangères. Du structuralisme au fonctionnalism. Paris: Clé International.

Grossman, P., Wilson, S. y Shulman, L. (1989). « Teachers of Substance: Subject Matter Knowledge for Teaching". En M. Reynolds (ed.), Knowledge Base for the Beginning Teacher. New York: Pergamon Press, 23-36.

Llorente, V. (Coord.). (2002). La intercomprensión: Un nuevo enfoque en la enseñanza de las lenguas. Salamanca: Junta de Castilla y León.

Mackey, W. F. (1965). Language Teaching Analysis. London: Longman.

Nunan, D. (1992). Research Methods in Language Learning. New York: Cambridge University Press. Puren, Ch. (1994). La didactique des langues étrangères à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme. Paris: Didier-Crédif.

Richards, J. y Ch. Lockhart (1994). Reflective Teaching in Second Language Classrooms. New York: Cambridge University Press.

Roberts, J. (1998). Language Teacher Education. London: Arnold. Salmon, P. (1995). Psychology in the classroom. London: Cassell.

Santos Rego, M. (Dir.). (2004). A Investigación Educativa en Galicia (1989-2001), 2 vols.. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

Stern, H. H. (1983). Fundamental concepts of language teaching. London: Oxford University Press. Vez, J. M. (1996). "Aspectos Innovadores en el Área de Lenguas Extranjeras". En C. Rosales (coord.). Innovación Educativa, vol. I. Santiago de Compostela: Tórculo Eds., pp. 69-89.

Vez, J. M. (2001). Formación en Didáctica de las Lenguas Extranjeras. Rosario (Argentina): Homo Sapiens.

Vez, J. M. (2004a). "La dimensión intercomprensiva en el aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa", CAUCE. Revista Internacional de Filología y su Didáctica, nº 27, pp. 419-457.

Vez. J. M. (2004b). "La DLE: de hoy para mañana", Porta Linguarum. Revista Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras, nº 1, pp. 5-30.

Williams, M. y Burden, R. (1997). Psychology for language teachers: a social constructivist approach. Cambridge: Cambridge University Press.

Woods, D. (1996). Teacher Cognition in Language Teaching. Beliefs, decision-making and classroom practice. Cambridge: Cambridge University Press.